

逐步口譯的訊息中介表徵： 筆記的符碼解析

楊承淑
輔仁大學

觀察逐步口譯的筆記、源語、譯語之間的訊息傳遞軌跡，就會發現譯者是把源語內容存放在筆記所形成的一個中間處理平臺上，進行訊息壓縮與編碼（encoding）之後，再通過一定的原則與規律去進行解壓縮與解碼（decoding）而產出譯語的。這個中間平臺即是認知心理學所說的「中介表徵」（intermediate representation）。

本文的主旨是針對口譯中介表徵的符碼類型及訊息意義，根據「形象圖式」（image schema）的概念來解釋符碼的編碼規則、及其相對應的訊息概念，並透過英譯中、日譯中、中譯日、英譯日等逐步口譯的筆記及其語料，檢驗出具有通則意義的訊息對應規則及其符碼表徵。

關鍵詞：符碼類型、形象圖式、符碼表徵、符碼對應規則

壹、前言

口譯不同於一般語言行為的是，源語的訊息內容必須先透過中間處理的過程才能夠產出譯語。而這個中間處理的方法及其執行步驟等，卻是一個受到內化、未曾彰顯於外的心智處理過程。因此，透過逐步口譯的筆記符碼，並與相應的源語與譯語訊息進行精細的比對，就成為解析口譯「中介表徵」（intermediate representation）¹時，唯一能夠掌握的具體線索。

針對口譯筆記所顯現的符碼形式與訊息內容，可以探索出語言訊息化為符碼時的類型、特徵、形式、內涵，並歸納筆記符碼在口譯的訊息處理過程裡傳遞的訊息意義及其符碼轉換機制。如訊息的儲

存（storage）方式、縮減（abbreviate）規則、提取（retrieve）規律等。

本文的目的是針對口譯筆記裡的記載，去循線探索其中的詞語、數字、符號、圖形、線條，以及空間配置等符碼表徵，對應於源語與譯語的訊息規則及其角色功能。透過四種不同語言組合（英譯中、日譯中、中譯日、英譯日）的口譯筆記，試圖在口譯的中介表徵裡，歸納出口譯訊息符碼中具有通則意義的轉碼機制。

貳、口譯筆記的符碼特質

在筆記的前人研究上，包括符碼的定義、功能、類型、屬性、縮減規則、認知效度等。如劉和平（2001）、Jones（1998）、劉敏華（1993）、Myers（1976）、Seleskovitch（1975, 1989, 1995）、Van Hoof（1962）、Rozan（1956, transl. 2002）、Jean

楊承淑，輔仁大學：翻譯學研究所教授。

通訊作者：242 臺北縣新莊市中正路510號。E-mail: flcg1009@mail.fju.edu.tw

Herbert (1952, 中譯1960) 等。迄今對於逐步口譯的筆記研究, 在見解與方法上可以分為兩類。一是探究譯者該如何做筆記(如筆記要領、記什麼、如何記²), 以及針對筆記的形式、記法、認知效度³等去做描述, 可說是屬於筆記行為的規範或操作綱領⁴。而另一方面, 則是研究筆記符碼的訊息內涵及型態特徵⁵。也就是, 探討口譯筆記所記載的符碼訊息內涵及形式表徵。尤其, 針對不同語言組合及不同譯者的筆記, 去檢驗其中的符碼屬性與類別, 以歸納符碼共性並描述筆記內在的邏輯條理與符碼建構的原理, 迄今依然為數有限⁶。本文試以筆記符碼的內在論述(inner logic in symbols)與外在形式之間的關係為主軸, 透過前人文獻與實做語料, 希望能夠深入探討逐步口譯的筆記符碼, 並梳理出符碼與訊息之間的對應規律。

首先, 根據前人研究, 針對筆記符碼的定義、功能、類型、屬性、縮減規則、組成結構等做一扼要的檢討。

依照劉敏華(1993: 55)為逐步口譯筆記所下的定義是「透過紙張空間的有效利用, 以非特定語言的記號記下, 在視覺上提供立即做充分傳達之可能性的一種筆記形式」。這段定義說明了口譯的筆記, 不僅是源語訊息的紀錄, 更是分析源語訊息的結果。因而透過筆記, 譯者「能在表達時, 激活被動記憶」(劉和平, 2001: 91)。其實, 這樣的見解也符合Pöchhacker(2004: 124)綜合多位前人實證研究結果的描述: 「口譯員的筆記, 是用來支持記憶的, 同時

可以儲存和提取已記憶的概念結構或感覺模式」。

根據前述定義與討論, 我們可以推知筆記裡的符碼元素至少包含了: 符號、符號的組合、空間的配置等。譯者藉由這些符碼元素的訊息內涵以及元素之間的結構關係, 啟動其推論與記憶等心智運作, 進而建構出一個與源語訊息意義及功能對等的話語結構。顯然, 筆記保存了源語訊息內容的分析過程與邏輯架構, 同時也是產出譯語的觸動裝置(trigger)。因此, 得以寫入筆記的符碼, 必然是極為精省、有效、且具有傳遞話語核心意義的關鍵詞語。

因此, 研究口譯筆記的符號, 可說是直接指向話語核心意義的路徑。從符號的形式表徵看來, 包括了詞語(含縮減詞)、圖形、數字、線與面的配置等; 其中的縮減詞、圖形、數字則是用來表示談話中的各類詞彙, 如頻用詞彙、專有名詞、連貫詞、語氣詞、數量詞等(劉敏華, 1993: 70-94)。而線與面的配置意義則在於顯示話題的改變, 或是區隔談話的段落等。至於符號之間的組合、符號置放的空間配置, 則顯示談話的主題範疇、事件結構、邏輯意義、先後順序、類屬關係、列舉排比等意涵⁷。

其實, 當筆記所記載的訊息, 濃縮到只能用極少數的符號加以表達時⁸, 除了代表訊息關係與組織結構等具有共性的符碼體系之外, 真正能夠傳遞實質語意內容的就只有代表詞語的符號了。但為了提升訊息的傳遞效率, 更進一步精簡的方式就是發展成縮減詞(abbreviation)。Van Hoof (1962)把詞語的縮減類型區分為以下三類:

¹ 「中介表徵」源自於「心智模型理論」(Mental Model Theory)。最早的假設由K. Craik 提出(1943: 引自Johnson-Laird 1983: 2-3), 他認為人類在處理訊息之時會運用三種不同的推理過程: 一、是將外部過程「轉譯」成內部表徵形成文字、數字或符號; 二、是根據這些內部表徵推理衍生出其他符號; 三、是將這些符號再譯成行動, 或者是將這些符號與外部事件對應。而將此一概念用於解釋口筆譯心智活動的是Robin Setton (1999: 3, 15-17, 48-49, 68-69)。

² 劉和平(2001: 90-92)、Jones, R. (1998: 45-54)、劉敏華(1993: 52-70), 各書皆有此類標題的章節。

³ 例如Seleskovitch (1975)中觀察了12位專業口譯員在兩場演講逐步口譯的筆記, 指出譯者長期工作記憶與注意力分配受限等概念。或如Andres (2002)根據實驗結果提出學習者在筆記時, 兼顧聽與記的「認知處理負荷」(processing overload)數據。後書請詳Pöchhacker, F. (2004: 184)。

⁴ Seleskovitch & Lederer (1989, 1995), Kalina (1996), Ilg & Lambert (1996)等研究, 大都屬於筆記教學的範疇。

⁵ 如Van Hoof (1962)、Rozan (1956, transl. 2002)的研究, 即屬針對筆記符碼特徵的分析。

⁶ 如Matyssek, H (1989)所做的symbol-based system分析; (原著為德文, 參見Pöchhacker (2004: 184))。

⁷ 參見筆者(2005)「通訳における情報表示—日本語を起点言語として」。

⁸ 根據Rozan (1956)的見解, 口譯筆記的符號有20個就已足夠, 真正必要的不過10個而已。參Jones (1998: 54)之引述。但這樣少量的符號, 應當不包含如縮減詞等詞語類符號或圖形。

(一) 詞彙類 (lexical abbreviation)：習用之縮寫 (如TV)、顯示拼寫 (僅記下子音)、詞綴 (如屬人名詞詞綴“-er”、“-ist”) 等。

(二) 文法類 (grammatical abbreviation)：顯示單複數、時態、詞性等。

(三) 文體類 (stylistic abbreviation)：顯示語音、詞序、節奏、重複等。

Van Hoof的分類顯示，源語與譯語在詞彙形態、語音、語法方面的相近程度愈高，就愈需要在筆記上保留詞形、語音、語法上的特徵。例如保存拼音文字的子音，或是表現單複數、屬性、時態、詞性等詞綴。反之，則上述手法的適用程度就會大幅地降低⁹。但也可以因此推知，保留詞形、語音、語法特徵的筆記手法，主要目的是為了提示譯語的產出，而不是為了保留源語的形式。

至於縮減詞所代表的頻用詞彙，根據 Seleskovitch (1975) 指出，宜與語境保持緊密的關連 (如以非洲為主題時，才以“A”來代表“Africa”)，方能有效連結其訊息意義。從 Seleskovitch 的見解可以看出，縮減詞的訊息指涉是比較模糊的、訊息效度也不如原本的詞彙。由於縮減詞不能明確指出該詞的訊息內容，因而有必要結合語境或情境，以顯現其實質意義。但是，當譯者產出口譯的時候，某些源語原本的語境或情境內容未必還留存於現場 (如投影片內容已翻頁)，因此譯者在使用筆記時必須同時回想談話的情境，才能充分提取訊息的意涵。

反之，專有名詞的詞義固定，近乎一詞一意。因此專有名詞的對應符碼，必須明確顯現訊息的對應關係。劉敏華 (1993: 94) 認為「無論是使用文字，或是符號，都應力求記得準」，以便準確譯出。這也可以看出，筆記的符碼意義與一般詞彙的語意內涵，其實是一致的。所不同的是，詞彙的形態與構詞詞素的

書寫，由於時間及注意力分配上的限制，因而在儲存時必須採取極為精簡而高效率的編碼形式。而在提取之際，則結合談話當時的語境、情境、背景知識，或是百科知識、成語典故等長期記憶庫的語文資料，以組成一個完整的訊息內容。

當我們把筆記符碼的運作過程，依照認知的連結關係及執行的先後順序去檢視時，就會發現筆記的符碼系統並不是孤立的個體。這個系統無論編寫、組成、或產出之際，都有賴筆記符碼的功效及其組織架構的健全，以便即時連結話語的情境並有效結合譯者的知識經驗。所以，無論從筆記的記載、組成，乃至於解讀，都與譯者 (甚至談話的參與者：講者與聽者) 的認知經驗與能力是息息相關的。

若以 Fauconnier (1985/1994, 1997) 的「空間映射論」(cross space mappings)¹⁰ 來解釋語言訊息從「來源領域」(source domain) 傳輸到「目標領域」(target domain) 的「映射」(mapping) 關係，可以將其程序步驟與映射關係概括為集合間的對應關係。映射原本是用於函數上表示兩個集合之間元素對應關係的概念¹¹。而運用到認知語言學上時，映射可指概念間的「認同關係」(identical relation) 與「對應關係」(corresponding relation)，也就是一種「匹配關係」(matching relation)。

根據 Fauconnier 的見解，兩個客體a與b，透過映射的作用，藉由指稱、描述及指向a，找到與a對應的b。以a為觸發概念 (trigger)，b為目標概念 (target)，F為關聯成分 (connector) 時，三者之間的關係可描述為 $b = F(a)$ 。而將此援引為筆記符碼體系的詮釋時，其對應步驟與關係可如下：

(a) 訊息分析與「符碼編寫」(encoding)：以筆記為載體的「觸動裝置」(trigger)。

(F) 符碼組成與「語意連結」(translating)：以符碼為樞紐的「關連成分」(connector)。

⁹ 劉敏華 (1993: 77) 指出英譯中時，保留名詞修飾成分的形容詞綴，如“educational goals”的“al”即屬多餘。

¹⁰ 「空間映射論」(Fauconnier 1985/1994, 1997; Fauconnier & Turner 2002; Fauconnier & Sweetser 1996) 是運用數學中的映射原理來分析聯想與認知運算的過程，指一個心理空間概念到另一心理空間概念間的連結或投射。

¹¹ 在 $y = F(x)$ 的函數關係中，表示在變化過程裡有 x 和 y 兩個變量，x 為自變量，y 為因變量。

(b) 符碼解碼與「詞語表達」(transcoding)：以話語為範本的「目標概念」(target)。

參、筆記符碼的類型分析

本節將透過不同語言組合、談話類型、談話風格的逐步口譯筆記，援引前節的認知理論，做為分析符碼意義與類型的詮釋基礎。在內容與型態方面，包括了記者招待會的即席口譯（中譯日，語料 A）、正式的即席演講（日譯中，語料 B）、課堂即席講話（英譯中，語料 C）、口譯筆記的實驗紀錄¹²（英譯日，語料 D-A, D-B）。此外，這五筆語料都是譯入母語方向的譯者所做的即席口譯¹³。

首先，針對訊息符碼的形式表徵，根據其屬性與功能，區分為以下四類：

- (一) 詞語符碼：以詞語或縮減詞的形式，表達詞彙意義與功能。含詞語、語音、數字的縮寫或全寫。
- (二) 會意符碼：以圖形、圖示，或具情態功能的符碼，表達具體物件或抽象概念。含繪圖符號，或表達程度、主張、增減、是否等圖示。
- (三) 關係符碼：以數學符號或連結、括弧等符碼，或約定意義的方式，表達訊息間的結合、階層、複合、邏輯等關係。含因果關係、邏輯意義、對照比較、先後順序、類屬關係、列舉排比等。
- (四) 區別符碼：以點與線、線與面的組合，達到凸顯、區隔、空間配置等效果，表示前提、指涉、群組、段落的範圍。

就詞彙功能來說，詞語符碼大都具備了實體意義，且以名詞或動詞為主，屬具有實質或實體意涵的「實體詞」(content word)。而會意符碼所

表達的訊息內容則偏向抽象的語意。另一方面，不具備實質語意的「功能詞」(functional word)，其語法意義則由關係符碼來表示。至於區別符碼的作用，則是用來避免指涉錯誤，或是用來顯示訊息之間的群組關係。透過這幾類符碼的運用，譯者可以藉此投射出完整的訊息內容或事件結構(event structure)。

其次，透過筆記與語料（以下語料各以簡稱「A, B, C, D」表示），分析前述四類符碼的儲存(storage)方式、縮減(abbreviate)規則、提取(retrieve)規律，並檢驗不同語言組合之下，是否具有普遍的共性。

1. 詞語符碼：分為詞語的縮寫與全寫。

1-1. 縮寫：就編碼型態與功能而言，可以細分成以下4項。

1-1-1：詞首映射：以保留詞首的方式，顯示該詞的全體意義。

如：C (中, A-1)、J (日, A-1)、TW (臺灣, B-1)、EP (economic plan, C-1)、ref (reflecting on, 考量, D-A)。

1-1-2：原音映射：以保留語音特徵的方式，顯示該詞的全體語音。

如：KB (「警備」之日語發音 (KeiBi), B-3)、Geo p./ ge. pl (geopolitical, 地緣政治的, D-A; D-B)。

1-1-3：認同映射：以普遍共知、約定俗成的縮寫方式，顯示該詞的全體意義。如：OK、TV (B-11-3)、ex. (B-11-1)。

1-1-4：縮形映射：以保留部分詞語的方式，顯示該詞的全體意義。如：良 (良好, A-13)、scrty (security, B-9)、e°

¹² 語料 D 是由近藤正臣與水野的在 1996 年 10 月 13 日「通譯理論研究會」第 49 次例會時，分別針對同一源語所做的逐步口譯、口譯筆記，以及譯者現身說法的討論記錄。(1997: 87-101)

¹³ 語料 A：參見永田小繪 (2000: 44-47) 為唐家璇外長所做的中譯日口譯筆記及源語、譯語。

語料 B：筆者於 2002 年 6 月 11 日為日本 SECOM 創辦人飯田亮所做的逐步口譯筆記，參見 (2005: 52)。

語料 C：引自劉敏華 (1993: 132, 137) 的課堂即席講話英譯中逐步口譯筆記。

(expert, C-9)¹⁴、ideo chale / ideol chalq
(ideological challenge, 意識型態的挑戰,
D-A; D-B)。

當我們從認知心理學的「形象圖式」(image schema)¹⁵概念,來解釋以上各項符碼的編碼規則及其訊息意義,可以發現頗具解釋力與詮釋效用。所謂「形象圖式」的「形象」即指透過身體經驗及先天理解能力為基礎,發展成對空間或力學的概念。此一概念經常以相對的形式呈現,亦即「上下」、「左右」、「前後」、「核心與外緣」、「全體與部分」等。至於「形象圖式」的「圖式」,指的是前述經驗的抽象化、結構化或規範化,從而以高度抽象的概念圖式、框架,或模型去理解話語¹⁶。在形成某些典範或模型之後,可進一步開展為知識型態的認知基礎。在高階的經驗領域裡,舉凡語意或概念的擴張(conceptual transfer)、知識的連結等都具備此一屬性。

因此,當譯者運用最具訊息特徵的部分成分(elements)進行訊息傳遞的表述時,只要以「全體與部分」(meronymic structure)的概念加以對應,就能掌握該訊息的全體意義。因此,「形象圖式」中的詞首、語音、部分詞形,或是約定俗成的縮減詞,透過「對應關係」與「認同原則」(identification principle)¹⁷的詮釋,即可將訊息符碼意義加以擴張或連結,投射成為訊息內涵的實體意義或抽象概念。而援用此一概念於口譯筆記時,可以做為訂定編碼規則、擴充符碼意義、形成符碼內在論述的理論基礎。

而另一方面,當詞語以全寫方式記錄時,從認知理論角度解釋的話,這類符碼的訊息處理深度,可以說是不如縮寫的。從譯者實務上的效率來看,也是偏低的。然而,當譯者面臨時間有限、思慮不

及時,全寫方式似乎也是不得已的選擇。在書寫型態上,從語料裡發現了一項共同特性,也就是譯者在全寫時大都是以源語來記錄的。這一點,也證明了譯者在書寫之際,思維上是比較受源語影響的。例如語料A的源語是中文,譯者在筆記上採用了極高比例的漢字。反之,語料B的源語是日語,假名的拼寫就多;而語料C的源語是英語,英語全寫明顯居多。至於語料D,源語是英語,英語的全寫還是比日語略多。

1-2.全寫:就編碼型態與功能而言,可以分為以下3項:

1-2-1:漢字全寫:以簡筆或簡體方式,表達該詞的全體型態及意義。

如:友好(A-2)、务实(A-3)、至少(A-13)、社会(B-7)、起業(B-11-1)、一般人(C-7)、歷史的(D-A, D-B)。

1-2-2:字母拼寫:以字母、假名等構詞詞素,表達該詞的全體詞形。

如:はからずも(沒想到, A-21)、みな(各位, B-3)、かんぶ(幹部, B-3)、again(「已經(11年)沒有(來)」, B-1)、NEW(新, B-7)、Clinton(C-1)、detail(C-2)、boring(C-5)、appropriate(適切, D-B)、Cold War(冷戰, D-B)。

1-2-3:數字量詞:以阿拉伯數字或加上量詞的方式,表達數或量的概念。

如:2つ(兩件事情, A-15)、30年(B-3)、1°(First of all, C-4)、2°(And secondly, C-5)、5y(5年, D-A)、5年(D-B)。

¹⁴ C 語料作者自訂「--°」為屬人名詞詞綴,如「--人」、「--者」、「--家」。參見劉敏華(1993:79)。

¹⁵ Fauconnier(1997:210)將「圖式映射」(schema mappings)視為認知經驗的映射。

¹⁶ 參見辻幸夫(2002)認知言語學キーワード事典。

¹⁷ 又稱「可及性原則」(Access Principle)。參Fauconnier(1997:210)對於「語用功能映射」(pragmatic function mappings)的說明。意指文化語境的約定俗成、或具體場合的特定指稱等。

從語料裡中漢字全寫詞的分布情況與特徵看來，顯示記筆記時的思維與源語的關係十分貼近。例如語料A的漢字幾乎都是中文，而非日文的漢語詞彙。其中，有簡體字（如「务实」）以及中文詞彙（「至少」）等。而語料B則同樣出現許多日文的漢語詞彙的詞形或詞義，如「社会」、「起業」（創業）。其中，「社会」不是中文的全寫；而「起業」更非中文。而語料C則由於源語為英語，故整個段落除了符號之外，絕大多數還是英語（唯一的漢詞「一般人」是用來表示“everyman”）。至於語料D裡，D-A的譯者固然有不少以譯語（漢字或日語假名）書寫的情況，但如「we ケイケン（經驗）devp 真ly 歷史的 イギ（意義）」，即可看出是源語“we have experienced developments of truly historic magnitude.”的縮簡形式。而筆記的記載與源語的詞序及內容，可說是完全一致的。

在字母拼寫類別裡，依然顯現出偏重源語的現象。例如語料A中僅有一個譯語的假名拼寫詞彙「はからずも」，而語料B裡則出現了不少源語的假名拼寫「和語」，其次則為漢語（但其中不乏日文漢語詞彙），而英語僅有2個。反之，語料C裡英語拼寫詞的比重極高；而語料D英語拼寫詞則大約半數。

至於數字與量詞方面，為了顧及譯出時的明確性，各語料幾乎都採取了數詞與量詞並陳的方式來做記錄。此外，由於數字與話語之間，並無語意上必然的聯繫，除非譯者把數字記錄在筆記上，否則不太可能事後從上下文去推知或聯想。這也是各篇語料的所有譯者，都會記錄數字的原因¹⁸。

2.會意符碼：分為象形與會意的圖示類型。

2-1.象形圖示：以縮小或簡化圖形的方式，表達特定的具體物件或抽象意義。

如，~~~（熱潮，A-1）、☺（這麼的好，B-1）、👂（以耳朵表示「聽」，C-6）。

2-2.會意圖示：以抽象的符號，表達具有普遍意義的抽象概念。

2-2-1：變化表徵：以箭頭的彎曲幅度或數量表示變化的結果、程度的差異。

2-2-1-a.平移箭頭（→）：代表事件的變化結果。

包含起因與結果、起點與終點等概念。

如A-4「進入（成熟的時代）」、B-1「來到（臺灣）」、「繼續（爭論）」（C-9）、|——|（出發點/就立足點來說，D-A）。·→

2-2-1-b.變化箭頭：代表變化程度的落差。

b-1:朝上（↗）：代表「增加」或「成長」、「發展」（A-15,B-10）。

朝下（↘）：反之，則表示「下降」或「衰退」。

b-2:波形：如（~），表示「比較（良好）（樂觀）」（A-13,A-14）。如（∪），表示「深遠的（歷史意義）」（D-B）。

2-2-2：情態符碼：以冒號、驚嘆號、疑問號、畫圈等約定符號，表達立場、情感、態度等。

：＝「（用途）是（擤鼻子？）」（B-8-2）、「（我）是（說）」（C-8）。

！＝「過於（興奮）」（A-10）、「重要（共識）」（A-20）、「相當的（努力）」（B-10）。

○＝「C-J」+○（在C-J上畫圓圈，A-8,11,23），「ex. 棒（○）」¹⁹（「兩腿累到像棍子」，B-11-1）

？＝「什麼（是主流）」（A-6）。

2-2-3：否定符碼：在詞語或符號上覆蓋斜線、或

¹⁸ 除非數字與語意形成一個既定的意涵，且為譯者所熟知。如「兩千三百萬臺灣人」。

¹⁹ （○）：是指在「棒」字上畫圓圈。以下皆同。

以打叉來表示否定。

／＝「不（是主流）、不（悲觀）」
（A-11,14）、「不（能）、（沒辦法）」（C-4）、「不（想聽）」
（C-6）。

×＝「沒有（付錢）」（B-7）、「沒（人聽）」（B-11-1,2）、「不想（討論細節）」（C-2）、「當然（不用說）」（D-B）。

在象形圖示方面，由於指涉意義的範圍有限，因此數量也就不多。除前述各例之外，語料 B-8-1裡還出現了以一條領帶的圖像來做具體表示，或是以眼睛表示「看（電視）」（B-11-3）。從各語料都採取了相同手法，可見這個方法是具有普遍性的。但在表達方式上，除非透過統一的教學指導，口譯員在表達上的個別差異較大。

而在會意圖示方面，從以上各語料的符號用法極為相似²⁰，我們可以推知這些符號所代表的意義，在譯者實際操作時也是具有普遍性的。但與象形圖示不同的是，表達說話者立場與態度的訊息是語意與語用上的普遍概念，訓練有素的口譯員必有一套固定的表達形式與方法，才足以因應實務上的需求。從語料內容看來，譯者選用的符碼似乎頗有共性，這也意味著此類訊息內涵在話語中出現的頻率甚高。

會意符碼與詞語符碼的最大差異，在於與源語形式的脫鉤。換言之，這類符碼所傳達的訊息概念是偏向思維化、情意化，且抽象化的，因而可以使用符碼形式來表達，而不必依附於詞語的形式或語音。但也由於情意等表徵並不容易做抽象化的表達，因而採取繪圖或接近繪圖功能的會意手法。這樣，既可擁有抽象化的功效，在表達上也相對容易做到。

甚至，在說話者自創的抽象比喻或語感表現方面，也可以運用這類符號，並以畫圈或繪圖等方

式，來表達語感的強度或指涉的重點。例如語料 B-11-1「我每天兩腿累到像棍子一樣，四處走訪銷售。」就是以「ex. 棒（○）」來表示的。又如2-2-2「情態符碼」所示，同樣的「！」符號，可分別解釋成「過於（興奮）」、「重要（共識）」、「相當的（努力）」。²¹可見，與語言形式脫離的特質，使得符碼的詮釋力提高。這也是此類符碼廣泛用於各筆記語料的重要原因之一。

3.關係符碼：表示結合或階層間的連結關係、以及複合與組成之間的意涵關係。

3-1.結合關係：以連結符號或連結線條，表達結合、並列、列舉、對應等2~3個物件或概念之間的關係。如A-B、A/B、A+B、{A,B}、（A,B）等。語料實例如下：

A-B：C-J（中日關係，A-1,12,14,15,22,23）。

[：[平，信，合作（「平等相待、相互信任、促進合作」，A-22）

A/B：JP/TW（日本或臺灣，B-9,10）。

{ }：林/みな}かんぶ（林董事長和在座的幹部，B-3）。

3-2.階層關係：以連結符號、數字序列、或大小括弧的組合，表達類屬、階層、分類等具有排比關係的事物或概念。如A-16~19用大括弧表示「現在需要抓兩件事情。一個是…，第二個要…」。²²又如B-6裡用兩對花括弧分別表示「30年前的臺灣」與「40年前的日本」。而D-A裡，則分別以②與①來表示「兩個重點中的第一點」。

3-3.複合關係：以兩個符號的並列、重疊、排比等組合方式，表達程度的倍增、修辭的重複、或是加乘效應等。如：

兩個波形的組合（~~~）或一個放大的波形（∩），可以表示「劇烈的」變化、或「極具」（歷史意義）。（D-B）

兩個箭頭的並列（↗↗），則表示語意的重

²⁰ 其實筆記裡用到的符號很多，但受限於電腦打字時能用的符號有限，所以並未全數列舉。請參閱本文附錄中4篇語料的筆記原件。

複或修辭的重疊（「事業的「成立」與「成長」，B-10）。

兩個驚嘆號（!!），用來表示「甚至……很」（A-8）、「重要」（C-9）。

3-4.邏輯關係：以詞語或符號的逆接語意、或是兩個符號的對立組合，表達因果、條件、對比、逆接，或對立的關係。如：

∴ = 「因為」，解釋理由。（C-4,9）

So, = 「所以」，導出結論。

If, = 用於條件句的句首。

but = 表示與前一話題的呈現對比的觀點。

（逆接，C-7）一對逆向的箭頭（→←），則可表示對比或對立關係。

特=「尤其」，強調或提示重點。（D-B）

關係符碼所處理的訊息，主要分為形式與內涵兩類。前者針對結合、並列、對應等橫向的連結關係，以及包含類屬、階層等表示縱向的包攝（hyponymy）關係。正如「關係」一詞，表示至少是由兩個元素所組成，在此不妨理解成算術裡加法與乘法的關係。而在表達訊息意義時，這裡的處理方式偏重客觀分析與描述，使用的符碼則以符號為主。

另外一類關係符碼，則表達兩個訊息的內在意涵所形成的複合效果或邏輯關係。包括程度的倍增、修辭的重複、加乘效應，或是以因果、條件、對比、逆接為核心意義的邏輯論述。為了表達富含語意的訊息意義，因而採用部分數學上的約定符號或文字，以避免語意模糊不清。比方說，解釋理由的「∴」未必與表示所以的「So,」等同，故有必要分別以不同的符號或約定文字來表示。

4.區別符碼：以點與線、線與面的組合，達到區隔及空間配置等效果，來引介前提、或是顯示指涉、群組、段落的範疇。（以下加底線之粗體字表示筆記中出現的對應詞語，加底線之粗斜體字則表示未出現在筆記的隱含語意。）

4.1.引介範疇：（C-J）+○：「中日關係總體上來看」（前提，畫圈，A-12）。

（ないNEW/KB）：（「在沒有保全的地

方，創設保全事業」，B-7）

（約30年）+○：（讓連說兩次的「30年」指涉更為明確，B-3）。

（真目立/イギ）+○：（「其中，有兩點非常突出。」，D-A）。

4.2.主次配置：以上下兩行的空間配置，用來表達主次或主述關係。如：

主流

〜\何？

形成？

（「（看問題）要看主流。究竟什麼是主流?…形成主流?」，A-5,6,7）

かこ5y

—————|

we ケイケン（經驗） devp 真 ly 歴史的

イギ（意義）

「過去五年以來，我們的確是籠罩在歷史性規模的變化之下了。」

（we have experienced developments of truly historic magnitude.）

「過去五年の間に我々が真に歴史的な規模の變化を被ったということです。」（D-A，日譯）

4.3.切分區隔：每一語料都以明顯的橫線，區隔口譯的停頓段落。

若只顯示談話主題的改變等較小的段落時，則橫線稍短。

語料A-5~7中，從符號的位置與符號間的組成關係看來，源語裡出現三次的「主流」一詞，在筆記上卻以空出三行，且後兩行留白的方式處理。可見，訊息的構成方式與訊息的傳輸效率是密切相關的。

語料D-A裡，最後一行末尾以片假名所表示的修飾語「（歷史）意義」，就是位在修飾語「歷史」的右下方位置。這也清楚地顯示了兩者之間的修飾關係及語意位階。

從認知的角度來看，相對位置的符號內容，具

有強調或重複焦點訊息的功能。一旦訊息重複時，訊息的屬性可以從「新訊息」(new information)的角色轉化為「焦點訊息」(information focus)。而透過對符號位置的定義及相關符號的搭配，讓符號的功能產生意義擴張的轉化效應，發揮「形象圖式」的認知功能。

從以上的語料檢驗中可以發現，筆記中的符碼意味著訊息壓縮與轉換的軌跡，而透過對筆記的檢驗過程，可以比對出留存在中間處理過程上的訊息表徵，以及相對於源語語言形式與意義內涵的對應之處，並探究訊息內容的類別、屬性、及壓縮規律等。

肆、符碼訊息與話語的對應規則

從各筆記語料可以發現，大多數的訊息取舍都是以句子為單位，與源語的詞義、邏輯、順序、結構等，呈現井然有序的對應關係。前一節裡，我們深入地討論了各類型符碼的屬性、功能、用法，及其認知意義。而本節裡，我們將從話語功能的角度，探究符碼的運用及其對應於話語的規律。

首先，就訊息符碼的排列位置與規範，探討其訊息屬性及其功能。就話語結構與角色來看，位於句首、左方，或左上方位置的訊息，可視為引領句子的「引介成分」(presentational phrase/ sentence)，位於後句(句尾、右方、右下方)的訊息內容則屬命題的「事件結構」(eventuality structure)。

引介成分獨立於句子以外，包含了時間、處所、情態、談話主題，以及訊息之間的連貫關係(邏輯、順序、增補)等。因此，在筆記的實際空間配置上，談話主題的配屬位置也都位於左上或左端，可說符合了前述的主次配置原則。即使是以較小的訊息單位(如：句中的詞組)來看，印證於語料 C 時，也可以發現「Clinton」在左、「EP」位於其右下方的配置，同樣也符合了句中的格位關係(即Clinton's economic plan)。

相對於此，從話語的目的與功能來看，引介成分所要引介的內容，也可以是後面幾個子句或句子的話題(topic)。因此，口譯訊息「切分」

(segment)單位大致都以句子為主，而引介成分的概念也以句子為單位居多。但從角色功能的觀點來看，即使應用到句子的內部結構，或是大於句子的談話單位，也是具有相同解釋效力的。

當我們從話語訊息的傳遞效度來檢視引介成分的角色功能時，首先應針對其成分內容與筆記語料的吻合程度進行檢驗。也就是說，時間、處所、情態、談話主題，以及訊息之間的連貫關係(邏輯、順序、增補)等訊息內容，是否在筆記中留下記錄，訊息排列位置與規範方式是否依循規則而有軌跡可尋。這些，都是筆記研究的待解之謎。

具體內容與步驟如下：

- (一) 引介成分的訊息內容，是否留在筆記上。
- (二) 引介成分的位置，是否具有一致性。
- (三) 引介成分的筆記方式，是否具有共同特徵。

如果能夠從筆記語料中找到線索與證據，至少說明了符碼的屬性、意義、功能，及其運用，都符合了雙語之間訊息中介表徵的目的。此外，對於符碼研究的視角，也就可以從單一元素的符號或詞語，提升到具有組織結構的規模。分類及語料實例如下：

時間：「約30年」(B-3)、「30年(前)」、「40年(前)」(B-6)、「(過去)5年」(last five years, D-A、D-B)。

處所：「在中國、在日本」((C,J) A-8)、「日本、臺灣」((JP/TW) B-9,10)。

情態：「興奮之餘」(A-10)、「…很重要」(...this is important (!!), C-9)、「特にその中で二つのことを申し上げたいと思います。」(...two stand out as of truly great significance, D-B)。

談話主題：「中日關係」((C-J) A-1,8,12,15, 22,23)、「兩件事情」((2つ) A-15~19)、「SECOM」((SCM) B-4)、「ネクタイ」(領帶(圖) B-8)。

連貫關係：

- 一.邏輯：「但是」((但) A-11)、「But」((but) C-7)、「because」((∴) C-9)。
- 二.順序：「First of All,」((1°) C-4)、「And Secondly,」((2°) C-5)、「the first of these is ...」((①.) D-A, (①) D-B)。
- 三.增補：「至少是比較良好的」((至少) A-13)、「from an everyman point of view.」((as一般人) C-7)「...,which brought with it to a conclusion an ideological challenge...」(共 →ideo chale, 「それと共に起こったイデオロギー的な挑戦の終焉」隨即發生了意識型態挑戰的終結, D-A)。

從各篇筆記的書寫方式與記載位置看來，上述諸多例子已經可以證明前述的提問是得到肯定回答的。無論在內容上（以相對完整的形式明確記載，見加底線之粗體字。）、位置上（一律位居左方的起首位置，且大都獨占一行），以及書寫方式上都明確地顯現出引介成分的位階。例如語料 C 裡，在最左端表示逆接的“**But**”（**But** what I would like to do here is talk about it）的右下方位置，就以「as 一般人」來做補充說明的（“**from an everyman point of view.**”）。例如：

but

“

as 一般人

而在探究句子內部的語意結構方面，根據 Jackendoff (1987: 369-411) 對於「主題關係」(thematic relation) 的詮釋，主題關係可劃分為以動作(motion)或方向(direction)為主的「主題層」(thematic tier)，以及以主事者(agent)與受事者(patient)為主體的「行為層」(action tier)。主題層用於表示主題(theme)、起點(source)、終點(goal)等，與移動或變化相關的主題關係；行為層則用來處理主事者與受事者相關的主題。

依據上述見解，當我們針對後句的事件結構去分析其訊息意義及角色功能時，顯然訊息內容遠比句子的內部結構複雜得多。因此，試將主題層再劃分為「主題」與「事件」，行為層則區分為「行為」與「關係」。分類與內容如下：

- 一、主題——意義、屬性、指涉。
- 二、事件——行為活動的起點與終點、變化的起因與結果。
- 三、行為——行為的主體包括：活動的主事者、行為的感受者、狀態的體驗者。
- 四、關係——含類屬、主客、並列、對比等關係。

至於主題、事件與行為、關係等訊息內容，在筆記上是否也呈現了相應的記載，我們還是依照先前的方法與步驟加以檢視。也就是，記載與否、記載位置（位於引介成分的後方、下方、或右下方）以及書寫方式。

依照話語訊息的事件結構，可列舉語料中與各項內容相符的記載如下：

- (一) 主題：意義、屬性、指涉等。

從語料C-1首句，“What I want to **talk** about or try to talk about here is **Clinton's economic plan.**”（加底線之粗體字表示與筆記內容一致處。），即可看出筆記中記得最完整的，就是表達主題意義之處。

“

Clinton

EP

又、語料A裡，承接「進入一個全面的**成熟**的時代」之後，提出「…我們看問題要看**主流**」以及「究竟什麼（**何**）是**主流**?…**形成**主流?」（A-5,6,7）的筆記表達方式如下：

成熟

↗

看↙主流

↘何?

形成?

從筆記的符碼位置與階層看來，「↗」表示面對「全面成熟時代」的屬性；而記載於其下的「看」（問題）要「看」「主流」，則是客體的指

涉對象。至於「主流」「是什麼」？形成主流與否？筆記裡都充分反映了話語訊息之間的語意結構及主題與次主題之間的呼應關係。由此可知，筆記符碼的空間配置，已經近乎語法的功能了。

（二）事件：行為活動的起點與終點、變化的起因與結果。

語料D-A裡提到活動起迄的例子：「過去五年以來，我們的確是籠罩在歷史性規模的變化之下了。」譯者明確記載了「過去」（かこ）、「五年」（5y），以及「這段時間（以來）」（屬會意圖示）。

かこ 5y

|————|

we ケイケン（經驗） devp 真 ly 歷史的

イギ（意義）

（we have experienced developments of truly historic magnitude.）

「過去五年の間に我々が真に歴史的な規模の變化を被ったということです。」（D-A）

根據同一源語的譯語D-B：「…最近這五年之間，發生了極具歷史意義，而且影響深遠的事件。」兩者的筆記內容可說近乎完全相同。例如：

ここ5年

経：↓ 歴史的 大

きさ

（「ここ五年間、大變な歴史的なですね、大きな意味を持つ出来事が起こったということを…」，D-B）

這兩篇語料都把表示行為活動起迄的「過去五年以來」，置於左上的位置，而其下一行則以較完整的方式顯示事件或行為活動的主體，最後一行末尾則顯示其訊息焦點：「（歷史的）意義」。這樣的空間配置可說清楚顯現了譯者對源語語意分析的

結果以及句子的內部結構。

而在表示「變化的起因與結果」方面，語料A的首段以下列筆記方式表達變化的起因「中日關係在邦交正常化以後，迎來了一個熱潮。」（A-1，）及其結果「但是過了一段，乾杯、友好的時代很快就過去了。」（A-2,3,4）。

C-J 迎~~~~

（交／

友好time

————→

雖然，源語前後兩句訊息呈現對比的關係，而且兩句之間還出現「但是」一詞，而筆記裡卻沒有記載該詞（譯語並未漏掉）。無論從語言結構或認知的原理分析，凡是能夠省略的訊息，必然是訊息「得以復原」的內容²¹。從譯語能夠完整產出，可見 A-1 與 A-2,3,4 的平行配置，已經充分顯現了兩者之間的訊息對比意義。此外，筆記的記載除了主題「中日關係」（C-J）置於左上方位置之外，其他如「邦交」、「迎」、「熱潮」、「友好」、「時代」等內容都依序排列於右方。以筆記符碼的數量與內容完整程度來看，顯然是以事件的起因與變化的結果為其訊息焦點的。

（三）行為：行為的主體包括，活動的主事者、行為的感受者、狀態的體驗者。

在主事者方面，以語料A為例（文字內容請參見前例），左上端為主事者（中國與日本）、下行中間位置為事件的說明（邦交正常化之後）、右上端則是行為活動的描述（迎接熱潮）。結構上，可以說是完整而明確。

C-J 迎~~~~

（交／

在行為的感受者方面，以語料B為例。

KB

よい 杵}

みな} かんぶ

²¹ 長谷川信子（1999：28-30）生成日本語入門。

↓

「このようにいい警備会社が台湾の中にできたと、それはもちろん、その前董事長、現董事長、それから経営をしていただいているみなさんのおかげだと思いますけれども、何より、ここへ集まっている幹部の方々のご努力だということで、深く感謝の意を表したいと思います。」

（「臺灣能夠成立起保全事業，除了前任與現任林董事長的努力和各位的經營之外，最感謝的就是在座幹部的辛勞。」，B-3）。

筆記裡，這句話的主題「保全事業」（KB）置於最高點，而對於感謝的對象則並列於其下，且以花括弧連結。其次，再把「幹部」置於花括弧右側平行的位置，凸顯「在座幹部」的訊息焦點意義。最後，則在右下方以「彎腰」的會意圖示表示「感謝之意」。換句話說，訊息的結構顯示了主題、對象，以及行為的感受。

而在狀態的體驗者方面，以語料 B-8-1 為例。

買う（購買）

／ \

（領帶）↓

しゅうかん つけ

（習慣 配戴）

筆記的記載內容包含：行為的主題（領帶）、行為的起因（購買領帶）、行為的結果狀態（打著領帶）。顯然，無論筆記的內容、結構、以及與源語的對應關係，都是完整無缺的。

從以上的例子足以證明，透過訊息位置的上下階層，可以顯示句子內部的句法結構；而左右位置則可以表示句子以外的引介成分與事件結構之間的關係。此外，儘管筆記的語法結構是以日文動詞（如 B-3「感謝」、B-8-1「配戴（領帶）」）置於句尾位置，卻並無語意不明之憾。可見，訊息經過符碼化與結構化之後，不但擺脫了源語形式的束縛，也大幅減輕了訊息份量的負荷。

（四）關係：含類屬、主客、並列、對比等。

在關係的表達上，我們從語料中發現訊息的結構比內容更能夠具體表現行為的變化或結果所反映的關係。在類屬方面，語料 C-3~5 的例子（粗體字

為筆記內容），就足以說明此類現象。

C-3 : There are a couple of **reasons** for this, I guess.

C-4 : **First of all**, because I **couldn't**, even if I wanted to.

C-5 : **And secondly**, if I did, this would certainly become a very **boring** exercise indeed.

∴

1°

Can (／)

2°

Boring

從筆記的訊息的對應結構可以看出，舉凡空間的層次、排列方式、序列配置等，都已相當程度地顯現了訊息之間的變化與類屬關係了。正因為如此，筆記上的內容表達也就能夠縮約到單詞的程度。

下例C-9是以評述為主旨的主客關係。就語意結構而言，說話者先行表達對於行為的評語（important），其次才陳述原因。但以筆記的記載結構而言，其中的訊息層次、結構、重心（偏向結尾）才是表達上的關鍵成分。表示訊息內容的詞語，反而比重偏低。

!!

∴

e° ”

(I think at this time this is **important because** while **experts** will **continue** to argue, and **discuss** the feasibility and practicality of the various parts of the plan.) (「我認為目前用這觀點來切入**很重要**，因為**專家還持續**在爭論及**討論**計畫各部分的可行性與實用性。」，C-9)

從空間配置上來看，本例以“ I think at this time this is **important**”為情態的引介成分，置於左上方位置。到了連貫關係“**because**”出現時單獨另起一行；而對於行為的主體部分，則以上下並列的方式置於最後一行。可見，層次與空間配置確實是用於關係的體現，應非無心之舉。

在並列訊息方面，由於訊息的密集，會造成譯者的記憶負擔，因此也成為筆記裡必須記載的內容。如語料A-22裡提到了中日之間的對待原則：「平等相待、相互信任、促進合作」。筆記裡的記載採取三個訊息之中最重要的名詞，或其中的一部分（單一漢字），再加上空間上的排比與配置來形成訊息並列的語意關係。筆記如下：

 | 平
 。→ | 信
 | 合作

至於對比方面，語料B-7的筆記中，藉著線條去區隔出一個三角區塊（如下圖網底處）。這樣的提示方式，使得譯語前後兩個段落開頭，都同樣以「在一個…」的方式起首。這證明了對比的效應凸顯之後，譯者甚至可以透過自己在中間處理階段的認知或規劃，達到對譯語風格的提示作用。

ない NEW

KB

「在一個完全沒有保全事業的不毛之地，…（創業）」

社会 買う ✕

たいへん

「在一個社會還沒有我們必須付錢來獲取保全…的觀念之下，這是一個非常艱辛的產業。」（B-7）

綜觀以上各例，從符碼的組成架構來看，其中顯然有一個可稱為「三段式論述」的形式結構，存在於各筆記語料裡。筆者曾經透過「訊息地盤理論」（the territory theory of information）與Schiffrrin²²的言談分析研究，探討口語與口譯言談的段落結構特徵，並提出「劃定範圍、匯聚焦點、提出重點」的「三段式結構」。如今與筆記的符碼架構及內容記載加以比對，就會發現不僅在語意認知上，可以證諸於語料；就連形式上也呈現了明確的對應關係。

最後，對於筆記與源語之間的抽出率問題做一整體的檢視。一般而言，即使在單一語言的訊息傳遞或處理過程裡，也必然出現相當程度的訊息流失。要是再加上源語語速與口譯筆記之間發生速度落差的情況，就更容易產生訊息遺漏或判斷錯誤的現象。因此，口譯筆記訊息密度的問題，可說與訊息保存的效度密切相關。

從各筆記語料與源語的對應程度，觀察兩者間的訊息壓縮比例，結果發現語料A達到31.3%的抽取率²³、語料B則約15%的抽取率、語料C為21.7%、語料D-A與D-B分別為46.1%、30.8%。雖然，源語內容的難易程度及語速多少都會影響抽取率。但在兼顧訊息內容與傳達效果的前提下，筆者曾經主張大約兩成的抽取率是適切的²⁴。如今加上英譯中、英譯日等口譯筆記所得到的數據，則大約是三成（28.98%）。不過，考量譯者對於口譯主題的熟悉程度，可推估理解上已經進入狀況的口譯，抽取率應以不超過三成爲宜。因此，從諸多語料的分析中足以說明，筆記共性的探討值得我們以不同類型及語言，去進行精細的驗證。

伍、結語

以目前認知語言學的觀點來看，對於語言處理的中介表徵的存在雖然認同，但問題的癥結是難以證實。然而，當我們從傳達雙語言之間訊息內容為目的的逐步口譯筆記，以及不同語言組合的口譯筆記等具體的中介表徵實體進行觀察時，這些語料就展現並證實了訊息傳遞的內在機制及外在結構。透過這些語料，對於源語的訊息內容與結構、以及雙語之間的訊息處理原則，得到了詳盡驗證與探討的機會。

藉由訊息中介表徵的符碼研究，可對應於溝通理論的訊息交換、訊息濃縮，以及訊息的型態變化、編碼與解碼的機制等課題。在口譯教學方面，

²² 參神尾昭雄（1990）、Schiffrrin, D.（1987: 49-50），及筆者（2004）〈中日口語言談訊息結構的對比分析〉。

²³ 所謂「抽取率」，是以源語字詞總數為分母，而以出現於筆記的相應詞語為分子，所得出的百分比。

²⁴ 參見筆者（2005: 43）「通訳における情報表示—日本語を起点言語として」。當時是以本文語料A、B為對象的統計結果。

則可應用於訊息的分析、口譯筆記的學習、訊息的抽取機制等。未來，透過更大規模、更多語言之間的研究，可望更進一步掌握以訊息的變形規則為核心的訊息效度研究。

參考文獻

- 劉和平 (2001)。口譯技巧—思維科學與口譯推理教學法。北京：中國對外翻譯出版公司。
- 劉和平 (2005)。口譯理論與教學。北京：中國對外翻譯出版公司。
- 劉敏華 (1993)。逐步口譯與筆記—理論、實踐與教學。臺北：輔仁大學出版社。
- 楊承淑 (2004a)。日中サイト・トランスレーションにおけるセグメンテーションについて。『通訳理論研究』論集 (頁123-136)。東京：日本通訳学会。
- 楊承淑 (2004b)。中日口語言談訊息結構的對比分析。輔仁外語學報，創刊号，1-35。
- 楊承淑 (2005)。通訳における情報表示—日本語を起点言語として—。通訳研究，第5号，31-52。
- Andres, D. (2002). *Konsekutivdolmetschen und Notation*. Frankfurt: Peter Lang.
- Alexieva, B. (1993). On teaching note-taking in consecutive interpreting. In Cay Dollerup, C. & Lindegaard, A. (Eds), *Teaching translation and interpreting 2: Insights, aims, and vision*. Papers from the second Language International Conference, Elsinore, Denmark 4-6 June 1993. 199-206. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Craik, K. (1943). *The nature of explanation*. Cambridge: CUP.
- Fauconnier, G. (1985). *Mental spaces: Aspects of meaning construction in natural language*. Cambridge: MIT Press.
- Fauconnier, G. (1994). *Mental spaces: Aspects of meaning construction in natural language [M]*. New York: Cambridge University Press. [Originally published in 1985. Cambridge: MIT Press.]
- Fauconnier, G. (1997). *Mappings in thought and language*. New York: Cambridge University Press.
- Fauconnier, G., & Turner, M. (2002). *The way we think: Conceptual blending and the mind's hidden complexities*. New York: Basic Books.
- Fauconnier, G., & E. Sweetser (Eds). (1996). *Spaces, worlds, and grammar [C]*. Chicago & London: The University of Chicago Press.
- Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hasegawa, Nobuko (長谷川信子) (1999)。生成日本語学入門。東京：大修館書店。
- Herbert, Jean (1952). *The interpreter's handbook: How to become a conference interpreter*. Geneva: Georg. 潘大雄 (編譯) (1960)。傳譯手冊。臺北：臺灣中華書局。
- Ilg, G., & Lambert, S. (1996) Teaching consecutive Interpreting. *Interpreting*, 1(1), 69-99.
- Jackendoff, R. (1987). The status of thematic relations in linguistic theory. *Language Inquire*, 18, 369-411.
- Jones, R. (1998). *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Johnson-Laird, P. (1983). *Mental models*. Cambridge: CUP.
- Kalina, S. (1998). *Strategische prozesse beim dolmetschen: Theoretische grundlagen, empirische fallstudien, didaktische konsequenzen*. Tübingen: Gunter Narr.
- Kamio, A. (神尾昭雄) (1990)。情報のなわ張り理論：言語の機能的分析。東京：大修館書店。
- Kamio, A. (1997). *Territory of information*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Kamio, A., & Takami, K. (神尾昭雄、高見健一) (1998)。談話と情報構造。東京：研究社出版。
- Kamio, A. (神尾昭雄) (2002)。続・情報のなわ張り理論。東京：大修館書店。
- Matyssek, H. (1989). *Handbuch der notizentechnik für dolmetscher*. Heidelberg: Groos.
- Myers, Laura. (1976). *Introduction to consecutive interpretation*. M.A. thesis: Monterey Institute of Foreign Studies.
- Nagata, sae (永田小絵) (2000)。逐次通訳ノートから見た

談話理解の方策。通訳研究，日本通訳学会設立
記念特別号，41-51。

Sakahara, Sigeru (坂原茂)・Suikou, Masanori (水光雅
則)・Takubo, Yukinori (田窪行則)・Mito, Hiroshi
(三藤博) (訳)・Fauconnier, G. (ジル・フォコエ
著) (1996)。メンタル・スペース。東京：白水
社。(日譯本根據1985年版本)。

Seleskovitch, Danica. (1989). Teaching conference
interpreting. In P. W. Krawutchke (Ed.), *American
translators association scholarly monograph series
3: Translator and interpreter training and foreign
language pedagogy* (pp. 65-88)

Seleskovitch, & Lederer, M. (1984). *Pédagogie raisonnée
de l'interprétation*. Paris/Brussels: Didier Érudition/
OPOCE. (1995). *A systematic approach to teaching
interpretation* (J. Harmer, Trans.). Silver Spring,
MD: Registry of Interpreters for the Deaf. 孫慧雙
(譯) (1991)。口筆譯概論。北京：北京語言學院
出版社。

Pöschhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*.
London. New York: Routledge.

Rozan, J-F. (1956). *La prise de notes en interprétation
consécutive*. Geneva: Georg. (Trans. 2002),
Notetaking in consecutive interpreting. Poland:
Tertium.

Schiffrin, D. (1987). *Discourse markers*. Cambridge:
Cambridge University Press.

Setton, R. (1999). *Simultaneous interpretation: A cognitive-
pragmatic analysis*. Amsterdam & Philadelphia: John
Benjamins.

Shirasawa, Myumi, & Saito, Sawa (白澤麻弓、齊藤
佐和) (2001)。日本語 - 手話同時通訳に関する
文献的考察——音声同時通訳研究との比較から
——。心身障害学研究, 25, 197-209.

Seleskovitch, D. (1975). *Langage, langues et mémoire*.
Paris: Lettres Modernes Minard.

Sugimoto, Takashi (杉本孝司) (1998)。意味論 2 —認
知意味論—。東京：くろしお出版。

Takubo, Y., & Kinsui, S. (田窪行則、金水敏)

(2000)。複数の心的領域による談話管理。坂
原茂 (編)，認知言語学の発展 (頁251-280)。東
京：ひつじ書房。

Tsuji, Yukio (辻幸夫) (2002)。認知言語学キーワ
ード事典。東京：研究社。

Van Dijk, Teun A. (1974). Action, Action Description and
Narrative. *New Literary History* (No.6, pp. 273-294).
Charlottesville, Va.: University of Virginia.

Van Hoof, H. (1962). *Théorie et pratique de l'interprétation*.
Munich: Max Hueber.

Weaver, W. W., & N. Garrison (1977). The coding of
phrases: An experimental study. In A. J. Kingston
(Ed.), *Toward a psychology of reading and language*
(pp. 113-118). Athens: University of Georgia Press.

附錄 1-1 (語料A)：永田(2000:44)「唐家璇外長記者會」(部分引述)

源語(可與筆記對應的詞彙,分別以網底標示如下。)

- 1.中日關係在邦交正常化以後,迎來了一個熱潮。
- 2.但是過了一段,乾杯、友好的時代很快就過去了。
- 3.那麼進入了一個實務的時代、務實的時代。
- 4.現在我認為已經進入了一個全面的成熟的時代。
- 5.我想我們看問題要看主流。
- 6.究竟什麼是主流?
- 7...形成主流?
- 8.我認為在中國、在日本包括剛才您講的庶民階層在內,也可能在有些問題上存在不同的看法,甚至存在很不同的看法。
- 9.有比較特殊的分歧。
- 10.興奮之餘也可能會講一些過於興奮的話。
- 11.但是 我認為這不是主流。
- 12.我的看法是中日關係總體上來看,客觀地分析,還是良好的。
- 13.至少是比較良好的。
- 14.我對於中日關係,不悲觀,而且我是比較樂觀的。
- 15.那麼,為了使中日關係能夠更好地健康成長、能夠正常的發展,而且在各方面取得更佳豐碩的成果,我認為現在需要抓兩件事情。
- 16.一個是呢,需要發展高層的交往。
- 17.包括領導人之間的交往。
- 18.第二個要發展民間的各個方面的友好交往。
- 19.特別是中年、青年之間的交往。
- 20.我感到我這次在東京和日本方面包括日本領導人在會晤的時候,這兩點我們取得了重要的共識。
- 21.我所想的也是日本領導人所想的,不謀而合。
- 22.我相信,在我們雙方共同的努力之下,在中日之間的三個重要的文件的原則的基礎上,本着過去我們多年來,也是我的部的首任部長周恩來總理所倡導的求同存異的精神平等相待、尊敬相互信任、促進合作,這樣的精神做的話,中日關係是一定會實現長期穩定的正常發展。
- 23.今後的中日關係,我認為應該是為了亞洲的和平與發展、為了世界和平與發展的關係。

附錄 1-2 (語料A)：永田(2000:45)「唐家璇外長記者會」

譯語(可與筆記對應的詞彙,分別以網底標示如下。)

1. 中日關係は国交正常化後、友好ブームを迎えた。
2. しかし、一時期の、乾杯、友好万歳という時代はすぐに終わった。
3. そして、実務の、実務的な時代に入ってしまった。
4. 現在、私はすでに全面的に成熟した関係の時代に入ったと思う
5. 私は、我々はこの問題を考えるのに主流になっているものを見るべきだと思う。
6. いったい、何が主流なのか。
7. 主流を形成しているのか。
8. 私は、中国で、日本で、さきほどあなたの言った庶民階級を含めて、おそらくいくつかの事柄に関しては、異なる見方、時には非常に異なる見方があるかもしれない、と思っている。
9. 比較的、特殊な意見の食い違いがある。
10. 興奮のあまり、感情的な発言をすることもあるだろう。
11. しかし、私はこれが主流であるとは思わない。
12. 私の見方は、中日関係は全体的に見れば、客観的に分析すれば、やはり良好だ。
13. 少なくとも、比較的に良好だ。
14. 私は中日関係に関して悲観的ではなく、むしろ比較的楽観している。
15. それでは、中日関係が更に健全に発展することを可能にするためには、正常に発展することを可能にするためには、そして各分野でよりよい豊かな成果を上げるためには、私はいま2つのことをしっかりやらなければならないと考えている。
16. ひとつは高いレベルでの交流を盛んにすることだ。
17. 指導者同士の交流を含めてである。
18. 2つめは、民間の様々な分野の友好交流を發展させることだ。
19. とりわけ、中年や青年の相互交流である。
20. 私は今回、東京で日本側の、日本の指導者を含めて、会見したときに、この2点について、我々は重要なコンセンサスを得た

21. 私の考えていることは日本の指導者の考えていることと図らずも同じであった。

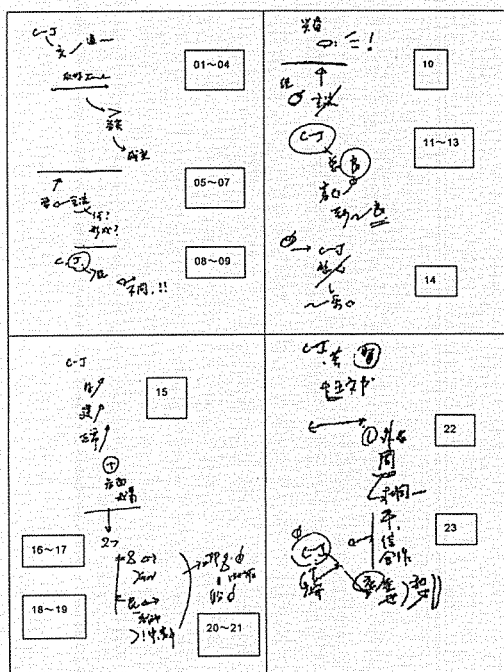
22. 私は、我々双方がともに努力し、中日間の3つの重要な文書の原則に基づき、我々がこれまで長年にわたって、つまり我が（外交）部の初代の大任である周恩来総理が提唱した「小異を残して大同を求める」精神にのっとり、平等に相対し、尊重し、互いを信用し、協力を促進するという精神でやっていけば、中日関係は必ず長期安定に正常に発展していくと信じている。

23. 今後の中日関係は、私はアジアの平和と発展のための、世界の平和と発展のための関係であるべきだと考えている。

附錄 1-3 (語料A)：永田 (2000: 47) 逐步口譯筆記：

「唐家璇外長記者會」

圖 4 唐外相記者會見テキストの NT 例



附錄 2-1 (語料B)：筆者逐步口譯內容：「SECOM飯田亮先生演講」

(源語與譯語中，可與筆記對應的詞彙，分別以網底標示如下。)

1	源語	譯語
	11年ぶりに、臺灣に参りました。大変長く来なかったわけですが、こんなに素晴らしいところだったら、もっと頻りに来るんだったら、と惜しい気がします。	我已經有11年沒有來到臺灣了。我要是知道來到臺灣這個地方，會是這麼的好，那今天的場地會是這麼的理想的話，我應該更早點過來臺灣。

2 私が前董事長の林灯先生と、臺灣で、セキュリティーの事業を始めたのは、今から33年か4年前だと思います。

我跟前董事長林燈先生，共同在臺灣創設保全事業，是距今33年到34年左右的時候。

3 その30年、約30年の間にですね、このようにいい警備会社が臺灣の中にできた、それはもちろん、その前董事長、現董事長、それから経営をいただいている皆さんのおかげだと思いますけれども、何より、ここへ集まっている幹部の方々のご努力だということ、深く感謝の意を表したいと思います。

這將近30年的歲月，在臺灣能夠成立起保全事業，當然除了前董事長林燈先生（洞譯：「現任董事長」）的努力和經營之外，我相信最需要感謝的就是在座的幹部的辛勞。

4 私どものセコムという会社は40年前に、えー、約40年になるんですが、今年で40、今年で40年になるんですが、40年前に会社を設立いたしました。

SECOM这家公司，是大約40年前成立的。今年將步入第40年。

5 40年前に会社を作ったということになりますと、大体皆さんはですね、私の年は想像できると思うんです。

我一說40年前創業，那麼各位也就可以推算我的年齡了。

6 えー、40年前、30何年前、臺灣で、何も警備会社がなかったように、40年前、日本でも警備会社というのはありませんでした。

就像三十幾年前，臺灣沒有所謂的保全事業。而四十年前，日本也是一樣沒有保全事業。

7 なんにもないところに、新しいものを作る、警備会社を作る。これは社会がセキュリティーというものを買う習慣がない、いうところで作っていくわけですから、まあ、まあ大変な作業がそこには待っているわけです。

在一個完全沒有保全事業的不毛之地，我們想要創設保全事業。在一個社會還沒有我們必須付錢來獲取保全的服務，這樣的觀念之下，這是一個非常艱辛的產業。

8 源語 (SL) 譯語 (TL)

9 私も、今ここにネクタイをこうしてしています。皆さんもネクタイをしています。男性の方は。これは買う習慣があるから、ネクタイをしているだけの話なんです。

我想今天我們大家都打著領帶，各位也打了領帶，我也打著領帶。為什麼我們能夠打著領帶在這裏說話？那是因為大家願意買，（有這個習慣），那麼你才會打領帶。

10 実を言うと、このネクタイというのは、ほかに何に使えます？鼻もかめないし、何も使うことは、ハンカチにもできないですね。ところが、買う習慣があると、買ってただつけている、ということなんです。

這個領帶，我想起來，其實沒有什麼用。我又不能拿來擦鼻子，好像什麼作用都沒有。但是當大家覺得有價值的時候，你才願意掏錢去買。那麼我們大家也才帶著領帶，在這邊使用了這個產品。

11 我々は日本と、それから臺灣で、社会の人に、ネクタイよりももっと価値があるセキュリティーというものを、買う習慣をつけました。そのことについては、我々は大きな誇りを持っていいと思います。

在日本，或者在臺灣，我們的社會當中，有比領帶更有價值的，就是這個保全。我們在這裏辛勤的工作，讓大家能夠建立起一種付費得到保全的習慣，這一點是我們的驕傲。

12 日本でも、それから台湾でも、こういったセキュリティーの仕事を、成立をさせ、そして成長させて来るといのは、大変な努力が必要であるということ、皆様ご存知のとおりです。

無論在日本或者在臺灣，我們要成立一個保全事業。要讓一個保全事業能夠得以成長，各位都一定知道，我們付出相當的努力。

13 源語 (SL) 譯語 (TL)

14 創業当初、私は毎日足を棒のようにして、売りに歩きました。しかし、耳を傾けてくれる人は、あまりいませんでした。

我在開創保全事業的時候，我是非常辛苦的一步一腳印地走過來。

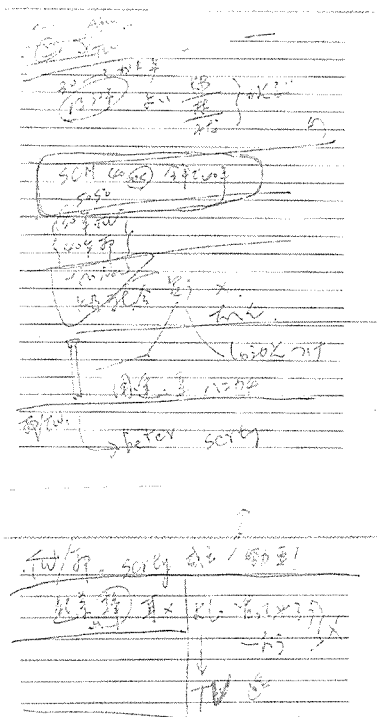
15 「よし、そうか、買ってやる。セキュリティーのそういったものがね、頼めるんならば、お金を出せば、安全が買えるんなら、買おう。」こう言ってくれる人がいなかったんです。よく話は聞いてくれました。

當時大家雖然願意聽我講，可是卻沒有人掏錢來付費，獲得安全。而我們讓這麼多人了解到保全事業，其實這個過程當中，是有人願意聽我講話。

16 「もしかして、おまえテレビの見すぎじゃないか。そういう物語を見すぎたんじゃないか。」いうようなからかわれたこともした。

但是一開始的時候，甚至有人會笑我：「嘿，你是不是電視看多了？」

附錄 2-2 (語料B)：筆者逐步口譯內容：「SECOM飯田亮先生演講」



附錄 3-1 (語料C)：引自劉敏華 (1993:132) 課堂即席講話英譯中逐步口譯

Clinton's Economic Plan

	源語 (1-9段共152字，與筆記對應處以網底標示，共33個。)	譯語 (由輔大譯研所研究生林虹秀筆譯)
1	What I want to talk about or try to talk about here is Clinton's economic plan.	今天我要談的，或者說我想要談的，是柯林頓的經濟計畫。
2	But again, as I've already said, I don't want to discuss it in any great economic detail.	但，誠如我剛講過的，我不想討論詳細的經濟細節。
3	There are a couple of reasons for this, I guess	原因如下。
4	First of all, because I couldn't, even if I wanted to.	首先，就算我想詳細討論，也沒辦法。
5	And secondly, if I did, this would certainly become a very boring exercise indeed.	其次，若我真就細節討論了，那麼這場會議會變得異常乏味。
6	We don't want to listen to a lot of facts and figures just yet.	在座各位還不想聽一大堆的事實和數據。
7	But what I would like to do here is talk about it from an everyman point of view.	我現在想從一般人的觀點來切入這主題。
8	I mean, from an ordinary citizen's point of view and what perhaps is my own ordinary man point of view's understanding of the plan.	我是說，我想從一般公民以及我個人對整個計畫的了解與觀點，來切入這個主題。

²⁵ 布裏辛斯基曾於 1977 至 1981 年擔任美國總統卡特的國家安全顧問。目前任職華府戰略暨國際研究中心，並於約翰霍普金斯大學國際研究學院擔任美國外交政策教授。近著有《失控》、《大失敗》、《大棋盤》、《權力與原則》等。

9	I think at this time this is important because while experts will continue to argue, and discuss the feasibility and practicality of the various parts of the plan.	我認為目前用這觀點來切入很重要，因為專家還持續在爭論及討論計畫各部份的可行性與實用性。
10	It is going to be us, the ordinary men and women of the country, that are going to have to bear the burden of the plan.	要承擔這個計畫的重擔，是這個國家的每個男女，也就是在座的你我。
11	And I really think there will be a burn.	而我的確也認為這計畫不簡單。
12	So, this is basically the approach I want to take to the whole business today.	所以，基本上，我今天就是要從這個點切入，來談論經濟計劃。

附錄 3-1 (語料C)：引自劉敏華 (1993:137) 課堂即席講話英譯中口譯筆記

附錄二 137

附錄二 演講的逐步口譯筆記(僅供參考，不代表唯一的形式)

Clinton
EP
× detail
1° cph
2° boring
X fact
no
but "as - 一般人
my ①
!!
2° 可行
ok (一般人)
bear burden
basic approach

附錄 4-1 (語料D)：引自近藤正臣、水野的 (1997:87) Workshop: Note-taking in CI

(以下中文為筆者之筆譯。源語共78字，與筆記D-A對應處以灰色網底標示，共36個；與筆記D-B對應處以橘色網底標示，共24個。)

第一段是引述1992年布裏辛斯基²⁵ (Zbigniew Brzezinski) 應邀演講「如何解讀劇烈變動的世局」的首段。為便於參考，作者在原文段落之後，附記了段落的時間及每分鐘語速。

In reflecting on global, geopolitical change, I think it is appropriate as our point of departure to note that in the course of last five years we have experienced developments of truly historic magnitude. And of these, two stand out as of truly great significance. The first of these is the end of the Cold War, which brought with it to a conclusion an ideological challenge that dominated the world in the course of much of this century. (51seconds:92words/minute) (筆記詳次頁<図1>之A與B)

D-A: これまでの世界的な地政学的な変化を考えてみますと、まず出発点として指摘したほうが適切と思われることは、過去五年の間に我々が真に歴史的な規模の変化を被ったということです。そのうちで二つの点が非常に傑出しております。その第一点は、冷戦の終わり、そしてそれと共に起こったイデオロギー的な挑戦の終焉ということです。

(D-A): 考量截至目前為止全球的地緣政治變化，首先，就立足點來說，應該說出來的，就是過去五年以來，我們的確是籠罩在歷史性規模的變化之下了。其中，有兩點非常突出。第一點，就是冷戰的結束，其次，就是隨即發生了意識型態挑戰的終結。

In reflecting on global, geopolitical change, I think it is appropriate as our point of departure to note that in the course of last five years we have experienced developments of truly historic magnitude. And of these, two stand out as of truly great significance. The first of these is the end of the Cold War, which brought with it to a conclusion an ideological challenge that dominated the world in the course of much of this century.

D-B: それでは今日は、いわゆる世界の地政学的情勢を考えたいと思います。それを考えるのに一番良いのは、ここ五年間、大変な歴史的なですね、大きな意味を持つ出来事が起こったということをまず最初に考えるべきではないかと思います。特にその中で二つのことを申し上げたいと思います。一つはこれはもう当然ですけれども、冷戦の終わりであります。で、それと同時に、要するにこの二十世紀のほとんどを、そのいわば思想的なその闘争にですね、使ってきたというその思想闘争も同時に終わったということがあるわけです。

(D-B): 那麼，今天我們思考一下所謂的世界地緣政治情勢。思考這個問題最好的方法，就是看最近這五年之間，發生了

極具歷史意義、而且影響深遠的事件。我想，這是我們首先應當思考的問題。尤其，其中有兩點，特別值得一提。第一、當然就是冷戰的結束。同時，總而言之，整個二十世紀幾乎都耗在所謂的思想鬥爭上了。而這場思想鬥爭，也在同一時間結束了。

附錄 4-2 (語料D): 引自近藤正臣、水野的 (1997: 88)

Workshop: Note-taking in CI

<図1>

Aのノート

In Ref
① Geo. 変
75% → note
we have deep 真に 歴史的
②
真 目 変
③ 冷戦
→ ideo. challe
④ C.W.

Bのノート

世 ge. pl → appropriate
note
二五年
星: ~ 歴史的
特 2, 3
① X Cold War
→ ideol. challe
この世紀の
はじり

- 88 -

初稿收件: 民國 95 年 8 月 15 日

完成修正: 民國 95 年 11 月 3 日

正式接受: 民國 95 年 11 月 7 日

Intermediate Representation in Consecutive Interpretation: Analyzing Symbols in Note-taking

Cheng-Shu Yang

Fu Jen Catholic University

By observing the transferring of information between interpreter's notes, source language, and target language in consecutive interpretation, one will find that the translator places the obtained information onto a middle processing platform formed by note taking. Once the information is condensed and encoded, the target language can be produced through a regulated decoding procedure. This middle processing platform is known in cognitive psychology as "intermediate representation".

This paper focuses on types of symbols and messages of the intermediate representation in interpretation. The concept of image schema helps explain encoding regulations of symbols in notes and its corresponding information. Through notes and corpuses in consecutive interpretation from English to Chinese, Japanese to Chinese, Chinese to Japanese, English to Japanese language combinations, this study examines the significance of the regulations of corresponding information and its symbolic representation.

Keywords: types of symbols, image schema, symbolic representation, regulations of corresponding symbols